Les Chanteurs d'Orphée
The Orpheus Singers

Direction :
Peter Schubert

Cantique des cantiques
Song of songs

Le samedi 2 mai 2015
Saturday, May 2, 2015

Église St. Matthias Church

Cantique des Cantiques
Song of Songs

Église St-Matthias, Westmount
Le 2 mai 2015 / May 2, 2015

Quae est ista **Nigra sum sed formosa**	Plainchant
Shir Hashirim	Karen Young (b. 1951)
I am the rose of Sharon **I am come into my garden**	Willam Billings (1746–1800)
Rise up my love, my fair one **I beheld her, beautiful as a dove**	Healey Willan (1880–1968)
Monodie	Robert Aitken (b. 1939)

Entracte / Intermission

Ecce tu pulchra es	Josquin des Prez (ca. 1450/55–1521)
Nigra sum, sed formosa	Andreas De Silva (b. ca. 1475–89)
Trahe me post te	Francisco Guerrero (1528–99)
Veni dilecte mi **Veni in hortum meum**	Orlande de Lassus (1532–94)
Ich suchte des Nachts in meinem Bette	Michael Praetorius (ca. 1571–1621)
Meine Schwester, liebe Braut **Ich sucht des Nachts in meinem Bette** **Fahet uns die Füchse** **O, daß ich dich, mein Bruder** **Du bist aller Dinge schön**	Melchior Franck (ca. 1579–1639)

Les Chanteurs d'Orphée

Les Chanteurs d'Orphée forment un chœur de chambre accompli et se consacrent à un répertoire d'œuvres complexes et peu connues qui embrasse toute la période du quinzième au vingtième siècle. Depuis sa fondation il y a trente ans, le chœur a participé à plusieurs concours où il s'est particulièrement distingué. Sous la direction de Peter Schubert, l'ensemble a en effet été finaliste à cinq reprises au Concours pour chorales d'amateurs de la Société Radio-Canada; il a été lauréat en 1996 et a remporté le second prix en avril 2004.

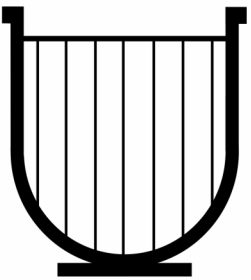
Soucieux d'innover dans le domaine des œuvres chorales, les Chanteurs d'Orphée ont créé des pièces de plusieurs compositeurs contemporains dont Anne Lauber, Jacques Faubert, Bengt Hambraeus, Bob Beart et David Scott Lytle. L'ensemble a également participé à l'enregistrement des compositions de Friedrich Nietzsche.

The Orpheus Singers

The Orpheus Singers is an accomplished chamber choir dedicated to the performance of complex and less familiar works spanning the past six centuries. In the thirty years since its founding, the group has distinguished itself in several competitions. Under the baton of Peter Schubert, the ensemble has been a finalist five times in the CBC National Radio Competition for Amateur Choirs, winning first prize in 1996, and second prize in 2004.

As part of The Orpheus Singers' mandate to promote deserving but lesser known music, the ensemble has premiered works by such composers as Anne Lauber, Jacques Faubert, Bengt Hambraeus, Bob Beart and David Scott Lytle, and has participated in the production of a CD of the musical works of Friedrich Nietzsche.

Les Chanteurs d'Orphée



The Orpheus Singers

Peter Schubert

Peter Schubert est directeur artistique des Chanteurs d'Orphée depuis 1991. Il dirige également VivaVoce, un ensemble vocal professionnel qu'il a fondé à Montréal en 1998. En 2007, VivaVoce a produit un coffret de deux disques compacts comprenant tous les Magnificats et trois Salve Reginas de Pierre de la Rue.

Peter Schubert a étudié la direction d'orchestre avec Nadia Boulanger, Helmuth Rilling, Jacques-Louis Monod et David Gilbert et a été l'assistant de Gregg Smith et d'Agnès Grossman. Il a publié une édition de noëls de la Renaissance ainsi que cinq arrangements personnels de chants traditionnels de Noël (aux éditions C.F. Peters).

Détenteur d'un doctorat en musicologie de l'Université Columbia, Peter Schubert est professeur dans le département de théorie à l'École de musique Schulich de l'Université McGill. Il a publié deux manuels scolaires : *Modal Counterpoint, Renaissance Style* et *Baroque Counterpoint*.

Artistic Director Peter Schubert has conducted The Orpheus Singers since 1991. He also directs VivaVoce, a professional vocal ensemble he founded in 1998. Their two-CD set of the complete Magnificats and three Salve Reginas of Pierre de la Rue came out in 2007. Peter Schubert studied conducting with Nadia Boulanger, Helmuth Rilling, Jacques-Louis Monod, and David Gilbert and has been assistant to Gregg Smith and Agnes Grossman. He has published an edition of Renaissance Noëls as well as his own innovative arrangements of five popular Christmas carols with C.F. Peters.

A native of New York, Schubert holds a Ph.D. in musicology from Columbia University. He is a Professor in the Department of Music Research of the Schulich School of Music of McGill University, and is the author of two textbooks: Modal Counterpoint, Renaissance Style (Oxford University Press, 1999) and Baroque Counterpoint (Pearson Prentice Hall, 2006).

Notes de programme

Le concert de ce soir présente des arrangements pour chœur de textes tirés du Cantique des Cantiques, un important livre des écritures des traditions chrétienne et judaïque. Connu aussi sous les titres Cantique ou Chant de Salomon, ce texte est composé d'une série de poèmes et d'épisodes lâchement joints et communicant l'intense désire érotique entre un homme et une femme décrite comme « la Sulamite ». La période, l'endroit et la raison pour laquelle le texte fut écrit sont plutôt nébuleux; bien que le roi Salomon en soit souvent considéré comme l'auteur présumé, le Cantique des Cantiques fut vraisemblablement écrit bien après la fin de son règne, possiblement pas avant le IIème siècle av. J. -C.

Les juifs et les chrétiens ont interprété les Cantiques comme une allégorie de l'amour de Dieu pour Israël ou pour l'Eglise. Certains l'ont vu aussi comme une représentation de la relation entre le Christ et l'âme, ou même entre le Christ et la Vierge Marie. Cette interprétation est reflétée dans quelques œuvres du programme de ce soir, qui furent écrites pour diverses célébrations à Marie. Par exemple, dans le *Trahe me post te* de Francisco Guerrero (Entraîne-moi derrière toi) l'addition des mots « virgo Maria » change la signification du texte en le transformant en une louange de la beauté de Marie.

Les Cantiques sont remplis de passages nettement évocateurs et érotiques s'inspirant souvent d'une imagerie tirée de la nature (animaux, plantes) et englobant tous les sens; ainsi, par exemple:

Que tu es belle, que tu es agréable, mon amour, au milieu des délices ! Ta taille ressemble au palmier, et tes seins à des grappes. Je me dis : « Je veux monter sur le palmier pour attraper ses grappes! » Que tes seins soient comme les grappes de la vigne, le parfum de ton souffle comme celui des pommes et ton palais comme un vin excellent ! (Cantique des Cantiques 7:7–9 [SG21])

Des passages suggestifs tels que décrits ci-haut ont inspiré les compositeurs à travers l'histoire de la musique occidentale.

Le programme de ce soir débute avec du chant grégorien en latin et une œuvre en hébreu écrite par Karen Young, une compositrice et chanteuse active dans la région de Montréal. Suivent des arrangements en anglais du texte des Cantiques par William Billings, un des premiers compositeurs bien connu des Etats-Unis. Né à Boston au milieu du XVIII^{ème} siècle, Billings fut principalement un musicien autodidacte. Ses œuvres sont pleines de rythmes revigorants, de changements soudains et excitants de mesure et de texture, de sonorités larges et ouvertes, de descriptions symboliques du texte, et d'une conduite des voix qui ne suit pas toujours les conventions d'écriture du contrepoint (comme par exemple l'interdiction d'usage des quintes ou octaves en mouvement parallèle). Après sa mort, la musique de Billings devint une partie importante de la tradition de chant *Sacred Harp* qui émergea dans le sud des Etats -Unis.

Suivent deux motets par Healey Willan. Né à Londres à la fin du XIX^{ème} siècle, Willan s'installa à Toronto en 1913, où il travailla à l'Université, au

Conservatoire, à l'église St-Paul de la rue Bloor, et à l'église Ste-Marie-Madeleine, composant plus de huit cent œuvres dans un éventail de style allant de la musique religieuse aux symphonies. Plusieurs le considèrent comme un des grands compositeurs du Canada. Dans les deux motets du programme de ce soir, Willan utilise de riches harmonies post-romantiques qui semblent particulièrement appropriées aux textes sensuels des Cantiques.

La première partie se termine avec Monodie (1983) par le compositeur et flutiste canadien Robert Aitken. Ecrite pour flûte solo et vingt voix, cette œuvre est inspirée du poème « L'ermite », écrit par la fille du compositeur, Karen Aitken. Bien que le texte de poème ne soit pas tiré des Cantiques, il transmet des images évoquant de façon similaire un vieil ermite solitaire. Tout d'abord, seules les voyelles du poème sont chantées, les consonnes étant ajoutées graduellement à mesure que la pièce progresse. Ceci est accompagné d'effets sonores inhabituels de la part du chœur, et une performance de haute virtuosité de la part de la flûte.

Dans la deuxième partie de ce concert, nous nous tournons vers des arrangements des Cantiques de la période de la Renaissance, commençant avec des motets sur des textes en latin pour les fêtes religieuses dédiées à la Vierge Marie. Josquin des Prez fut un des compositeurs les plus actifs du tournant du XVI^{ème} siècle - son *Ecce pulchra es* montre l'importance grandissante de l'usage du contrepoint imitatif à l'époque, ainsi que la prédilection du compositeur à souvent réduire la texture à tout juste deux voix. Suivent des œuvres du même siècle par un compositeur virtuellement inconnu du nom d'Andreas de Silva, et par deux des plus prestigieux musiciens de la période, l'espagnol Francisco Guerrero et le bavarois d'origine franco-flamande Roland de Lassus. A noter la fin du *Veni in hortum meum* de Lassus avec le texte « et inebriamini carissimi » (enivrez-vous d'amour), que le compositeur arrange dans un contrepoint grisé et déroutant.

Le XVI^{ème} siècle fut une période d'importants changements religieux apportés par la Réforme Protestante. Avec la Réforme vint la traduction d'importants textes sacrés en langues vernaculaires pour les rendre accessibles aux fidèles. Le programme se termine sur des textes des Cantiques tirés de la fameuse bible allemande de Martin Luther, et arrangés par les compositeurs Michel Praetorius et Melchior Franck. Bien que ces œuvres soient décidément de style allemand et protestant, elles mettent aussi en évidence l'expansion des échanges musicaux internationaux au tournant du XVII^{ème} siècle, plus particulièrement par les similarités qu'elles partagent avec le style polychoral que Giovanni Gabrieli et ses contemporains popularisaient à Venise. Ceci est immédiatement apparent dans la troisième pièce de Franck, *Fahet uns die Füchse* (Attrapez pour nous les renards), où l'homme et la femme alternent entre eux les textes « mein Freund ist mein » (ma bien-aimée est à moi) et « und ich bin sein » (et je suis à lui) dans un petit passage polychoral animé à trois temps.

Program Notes

Tonight's concert features choral settings of texts from the Song of Songs, an important book in both Jewish and Christian scriptures. Also known as the Song of Solomon or Canticles, the Song is a series of loosely connected poems/episodes that convey intense erotic desire between a man and a woman referred to as "the Shulamite." It is not entirely clear when, where, or for what purpose the Song was written. While King Solomon is often presumed to be the author, the Song was most likely written long after his rule, perhaps as late as the second century BCE.

Jews and Christians have interpreted the Song as an allegory for God's love for Israel or the Church. Some have also seen it as representing the relationship between Christ and the soul or the relationship between Christ and the Virgin Mary. This latter interpretation is echoed in several works on tonight's program that were written for feasts for Mary. For instance, in Francisco Guerrero's *Trahe me post te* (Draw me after you), the addition of the words "virgo Maria" changes the meaning of the text, making it in praise of Mary's beauty.

The Song is full of highly evocative and erotic passages that often draw on natural imagery (animals, plants) and involve all five senses. For example:

You are stately as a palm tree, and your breasts are like its clusters. I say I will climb the palm tree and lay hold of its branches. O may your breasts be like clusters of the vine, and the scent of your breath like apples, and your kisses like the best wine that goes down smoothly, gliding over lips and teeth. (Song of Songs 7:7–9 [NRSV])

Suggestive Song passages like this have inspired composers throughout the history of Western music. Our program begins with Latin plainchant and a work in Hebrew by Karen Young, a composer and singer active in the Montreal area. This is followed by settings of Song texts in English by William Billings, one of the first well-known American choral composers. Born in Boston in the mid-eighteenth century, Billings was a largely self-taught musician. His works are full of invigorating rhythms, sudden and exciting changes in meter and texture, wide and open sonorities, evocative text painting, and voice leading that does not always follow conventional rules of counterpoint (such as the prohibition of parallel fifths and octaves). After his death, Billings's music became an important part of the Sacred Harp or shape-note singing tradition that emerged in the American south.

Following Billings, we sing two anthems by Healey Willan. Born in London, England in the late-nineteenth century, Willan moved to Toronto in 1913, where he worked at the University, the Conservatory, St. Paul's on Bloor St., and the Church of St. Mary Magdalene, composing over 800 works ranging from church mu-

sic to symphonies. Many consider him to be one of Canada's greatest composers. In the two anthems on tonight's program, Willan employs a lush, post-Romantic harmonic idiom that seems especially appropriate for sensual Song texts.

We end the first half with *Monodie* (1983) by Canadian composer and flutist Robert Aitken. Scored for solo flute and twenty (!) voice parts, this work was inspired by the poem "The Hermit" written by the composer's daughter Karen Aitken. While the text is not from the Song of Songs, it gives similarly evocative and poetic images of an old, lonely hermit. At first, only the vowels of the poem are sung, but gradually over the course of the work the consonants are added. This is accompanied by novel sound effects from the choir and highly virtuosic flute playing.

In the second half of the program, we focus on Song of Songs settings from the Renaissance period. We start with Latin-texted motets for feasts for the Virgin Mary. Josquin des Prez was one of the most famous composers active around the turn of the sixteenth century—his *Ecce pulchra es* shows the increasing prevalence of imitative counterpoint at this time, as well as the composer's own predilection for frequently reducing the texture to just two voices. Following Josquin come works from later in the sixteenth century, first by the virtually unknown composer Andreas de Silva and then by two of the most highly regarded musicians of the period, Spaniard Francisco Guerrero and the Franco-Flemish, Bavarian-based Orlande de Lassus. Listen especially at the end of Lassus's *Veni in hortum meum* for the text "et inebriamini carissimi" (be drunk with love), which the composer set in disorienting, "drunken" counterpoint.

The sixteenth century was an important period of religious change brought about by the Protestant Reformation. With the Reformation came the translation of important sacred texts from Latin to other languages to make them more accessible to worshipers. We end our program with Song of Songs texts from Martin Luther's famous German Bible set to music by late-Renaissance composers Michael Praetorius and Melchior Franck. Although these works are decidedly German and Protestant, they also evidence the increasingly international musical exchange that was occurring around the turn of the seventeenth century, particularly in the similarities they share with the polychoral style that Giovanni Gabrieli and his contemporaries were popularizing in Venice. This is especially apparent in the third of the Franck pieces, *Fahet uns die Füchse* (Catch us the foxes), where the men and women alternate between the text "mein Freund ist mein" (my beloved is mine) and "und ich bin sein" (and I am his) in a mini-polychoral section in lively triple meter.

Directeur artistique
Peter Schubert

Sopranos	**Altos**
Evgenia Bakulina	Bronwen Cathey
Sharon Braverman	Lori Henig
Tracy Davidson	Eve Krakow
Arpi Meguerditchian	Sadie Menicanin
Farah Mohammed	Sherry Simon
Stephanie Moore	
Laura Prince	

Ténors	**Basses**
Nicole Biamonte	Jim Cline
Michel Cantin	Caleb Smith
Julie Cumming	Jacob Sagrans
Martin Hirschkorn	Sten Thomson
Michael Turabian	Claude Veilleux
Keith Wace	Ayrton Zadra

Conseil d'administration 2014-2015
Présidente : Farah Mohammed
Vice-président : Martin Hirschkorn
Secrétaire : Tracy Davidson
Trésorier : Evgenia Bakulina
Bibliothécaire : Keith Wace
Membres : Arpi Meguerditchian, Claude Veilleux

Notes de programme et textes: Jacob Sagrans
Traduction : Claude Veilleux
Affiche : Debra Hills, Farah Mohammed
Programme : Martin Hirschkorn
Prix de présence: Orpheus Singers, Farah Mohammed, VivaVoce

Si vous désirez faire un don ou mettre vos compétences au service des Chanteurs d'Orphée, veuillez communiquer avec nous par courriel ou nous écrire à l'adresse ci-dessous. Un reçu pour fin d'impôt sera émis pour tout don de 10 $ ou plus.

Si vous désirez recevoir de l'information sur nos futurs concerts par courriel, vous pouvez vous abonner à notre liste d'annonces à :

If you have a talent and time to offer to our choir, or if you would like to make a donation, please contact us by email, or write to us at the address below. An income tax receipt will be issued for any donation of $10 or more.

If you would like to be notified by email of upcoming concerts, please subscribe to our announcements list at:

http://orpheusmontreal.org

Les Chanteurs d'Orphée
5764, ave Monkland, suite 307
Montréal (Québec) H4A 1E9
info@orpheusmontreal.org